

FANTASY RAILROAD
IN THE STARS

[日]

宫泽贤治

作品



徐 辰译

银河铁道 之夜

银河深处，
便是那幸福的天堂吗？

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司


[日]
宫泽贤治

作品

✦
徐辰译

银河铁道 之夜

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 万卷出版公司

© 宫泽贤治 2014

图书在版编目 (CIP) 数据

银河铁道之夜 / (日) 宫泽贤治著 ; 徐辰译. — 沈阳 : 万卷出版公司, 2014.7

ISBN 978-7-5470-2663-2

I. ①银… II. ①宫… ②徐… III. ①童话 - 作品集 - 日本 - 现代 IV. ①I313.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第076793号

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京季蜂印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 130千字

印张: 6

出版时间: 2014年7月第1版

印刷时间: 2014年7月第1次印刷

责任编辑: 张鸿艳

封面设计: 熊猫布克

封面绘图: 佳艺

版式设计: 范娇

ISBN 978-7-5470-2663-2

定价: 25.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传真: 024-23284521

E-mail: wanrongbook@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>

我讲述的这些故事都是树林、原野、铁道线、彩虹和月光赋予我的……这些故事里，恐怕既有对你有用的地方，也有没什么用的地方……但是，我是多么希望这些小故事中的某些内容能成为你的纯净透明的真正的食粮啊！

——宫泽贤治

目 录

- 001 / 银河铁道之夜
- 061 / 夜鹰之星
- 069 / 双子星
- 087 / 过雪地
- 101 / 水仙月的第四天
- 111 / 大提琴手高修
- 129 / 开罗团长
- 145 / 猫咪事务所
- 155 / 要求很多的餐厅
- 167 / 橡子与山猫
- 177 / 宫泽贤治年谱

银河铁道之夜

一、午后的课堂

“好了，同学们。有的人说它像条河，也有人说它像牛奶流过，大家知道这白茫茫的东西究竟是什么吗？”黑板上挂着一幅巨大的黑色星座图，老师指着图上那条由上至下、白茫茫的带子，向大伙儿问道。

柯帕内拉举起了手。接着，又有四五只手举了起来。乔班尼本来也想举手，但举到一半他又放了下来。虽然之前他在杂志上看到过，说那些全是星星，但最近一段时间，乔班尼每天都在教室里打瞌睡，既没有时间看书，也没书可看，感觉脑子里总是稀里糊涂的。

然而，老师却发现了他的动作。

“乔班尼同学，你知道吗？”

乔班尼猛地站起身来。可站起来之后，他发现自己无法清楚地回答这个问题，半天不吱声。泽纳利从前排扭过头，看着乔班尼嗤笑了起来。乔班尼满脸通红，心跳加速。

老师又说道：“如果我们用一个很大的望远镜去观测银河的话，那么银河又是什么呢？”

当然是星星。乔班尼心里这么想着，可他就是无法脱口而出。老师的脸上露出了困惑，他把目光投向了柯帕内拉。

“柯帕内拉同学，你说说看。”

之前柯帕内拉把手举得老高，可等他站起来后，却也是呆呆站着，吐不出一个字来。

老师似乎觉得有些意外。他看了看柯帕内拉，指着星图说了起来。

“好吧。如果我们用一架很大的望远镜来观测这条白茫茫的银河，它就会化作无数的小星星。对吧，乔班尼同学。”

乔班尼满脸通红地点了点头。不知何时，乔班尼的眼眶里已充满了泪水。对，我知道的，柯帕内拉也知道。那是我和柯帕内拉在他的博士父亲书房里，从一本杂志上看到的。

看过杂志后，柯帕内拉立刻便从他父亲的书房里搬来一本厚厚的书，翻开了写着“银河”的那一页。两人呆呆望着那幅黑色天幕中点缀着无数光点的美丽照片，看了好久。柯帕内拉是绝对不会忘记这件事的。而他之所以没有当场回答，是因为最近早晨和下午的工作都太辛苦，离开学校之后，大伙儿也没时间在一起尽兴地玩

耍，更不曾与柯帕内拉好好聊过，所以柯帕内拉才会明明知道，却又可怜自己，故意不回答的。心里这么一想，乔班尼感觉自己和柯帕内拉都是如此地可悲。

“因此，如果我们把这条天河当成一条河流来看的话，那么每一颗小星星，就是这条河底的沙粒和石子了。如果我们更形象地把这条天河比喻成乳汁的细流，那么这些星星就相当于乳汁中那些细细的油脂粒了。既然如此，那么这条河里的水又是什么呢？那是真空，一种以一定速度来传播光的東西，而我们的太阳和地球也同样浮行在其中。也就是说，我们也栖居于天河的水中。如果处在天河的水中四下观望的话，我们会发现它就像河水深处一片湛蓝一样，天河中河水越深的地方，星星也就越多，看起来也就愈发变得白茫茫的一片。请大家看一看这个模型。”

老师指着一块中间嵌入了许多会发光的沙粒的巨大双面凸透镜，“天河的形状就像这样。这些一颗颗散发着光芒的小颗粒，或许就是一些星星，它们和我们的太阳一样，会自己发光。我们的太阳大致就处在它的正中央，而地球就在太阳旁不远处。大伙儿就当现在是晚上，而我们就在它的正中央，一起来看看这片凸透镜吧。这里是透镜较薄的地方，只能看到很少的发光颗粒，也就是星星。这里和这里的玻璃很厚，发光颗粒——也就是星星很多，远远看去就只是白茫茫的一片。这就是如今有关银河的说法。那么，这片透镜究竟有多大？其中又包括了些什么样的星星呢？现在时间已经快到了，就留到下一堂理科课上讲解吧。今天是银河的祭典，大伙儿就

到教室外去，好好看看天空吧。今天的课就上到这里，大家把书和笔记本都收起来吧。”

教室里随即响起了开闭书桌盖和把书堆叠到一起的声音，大伙儿起身向老师行礼表示谢意，便一窝蜂跑出了教室。

二、活字印刷所

乔班尼走出学校大门时，班上的七八个同学并没有回家，而是簇拥着柯帕内拉，聚集在校园角落里的樱花树下。他们似乎是在商量着要去摘土瓜，拿来做成绿灯晚上银河祭时放到河里去。

乔班尼摆动着手臂，快步走出了校门。为了迎接今晚的银河祭，镇上人家有的挂起了水松叶球，有的在桧树枝上挂上了彩灯，都做好了各种准备。

乔班尼并没有回家，他拐过三个街角，走进了一家很大的印刷厂。他脱下鞋子，走进里边。太阳还没有下山，屋里却开着灯，无数的轮转印刷机正在啪嗒啪嗒地不停运转。而那些头上缠布，或是带着遮光镜的人们，正唱歌似的念诵和数着什么，来回忙碌。

乔班尼走到坐在由入口处数起第三张高台上的人身旁，向那人行了个礼。对方在架子上找了一会儿，递给乔班尼一张纸片，说道：“这么多，你能都拣完吗？”乔班尼从桌脚下拖出一只小小的扁平木箱，走到对面那点着许多灯的墙边角落里蹲下，用一只小小

的镊子开始接连不断地拣起那些米粒大小的活字来。

“哟，放大镜君，今天挺早的嘛。”一个系着蓝围裙的人从乔班尼身后走过，随口说着。话音刚落，旁边的四五个人头也不抬地笑了起来。

乔班尼只是低头用手揉着眼睛，不停拣着活字。

六点的钟声响起后没多久，乔班尼再次抬起那只拣入了满满一堆活字的扁木箱，和手边纸片核对了一遍。之后他把木箱抱回刚才那个桌旁的人身边。那人默默地接过木箱，微微点了点头。

乔班尼行了一礼，开门走到了柜台旁。身穿白衣的人默默递给了乔班尼一枚小小的银币。乔班尼微微一笑，鞠了个躬，拿起包飞快地跑出了印刷厂。他吹着口哨，在面包店里买了一块面包和一袋方糖，撒腿跑了起来。

三、家

乔班尼一路飞奔，回到了巷子里的家中。三扇并排的门的左边有只空箱子，种着紫色的甘蓝菜和芦笋，两扇窗户上挂着遮阳的帘子。

“妈妈，我回来了。你还好吧？”乔班尼一边脱鞋一边说道。

“啊，乔班尼，工作挺辛苦的吧？今天天气凉快，我感觉挺好的。”

乔班尼走进玄关，看到母亲盖着白色的薄毯躺在入口处的房间里。乔班尼打开了窗户。

“妈妈，我今天买了些方糖回来，给你放到牛奶里喝。”

“嗯，你先喝吧。我现在还不渴。”

“妈妈，姐姐啥时候回来的？”

“三点左右，家里的活儿都是她给干的。”

“妈妈的牛奶还没送来吗？”

“大概还没来吧。”

“我去拿来吧。”

“我过会儿再慢慢吃，你先吃吧。你姐姐用番茄做了些吃的，就在那边。”

“那我就先吃了。”

乔班尼拿起放在窗边的一碟番茄，就着面包大口大口吃起来。

“妈妈，我觉得爸爸很快就会回来了。”

“啊，我也这么想。不过你为什么也这么觉得？”

“因为今早的晨报不是写了吗，今年北方的捕鱼大获丰收啊。”

“话是如此，不过你爸爸不一定就是去捕鱼啊。”

“肯定是去捕鱼了，爸爸才不会做坏事进监狱。之前父亲送给学校的巨蟹甲和驯鹿角，现在还摆在标本室里呢。六年级上课的时候，老师都会轮番拿去教室展示。”

“你爸爸还说过下次要给你带一件海獭皮的外套呢。”

“大家一看到我就说起这事，都拿这个嘲笑我呢。”

“他们说你坏话吗？”

“嗯，但是柯帕内拉从不说。每次大家嘲笑我的时候，他都很同情我。”

“在你们现在这么大的时候，柯帕内拉的父亲和你爸爸也是好朋友哦。”

“所以爸爸才会带我去柯帕内拉家里玩呢。那时候多幸福，放学回家的时候老是跑去柯帕内拉家里。他家用酒精灯做燃料的玩具火车，七截轨道组合成的圆形铁道，还有电线杆、信号灯，只有当火车经过的时候，信号灯才会变成绿灯。有次酒精用完了，我们就试着用汽油，结果引擎烧成了黑炭。”

“还有这事啊？”

“现在我每天送晨报也会路过，但他家总是静悄悄的。”

“太早了吧。”

“那里有一只叫塞维尔的狗哦，尾巴像扫把一样。我每次去它都哼哼着跟着我，一直会跟到街角，有时跟得更远。今晚大家会去河边放乌瓜灯，那只狗肯定也会跟去。”

“对啊，今晚是银河祭呢。”

“嗯，我取牛奶的时候顺便去看看。”

“去吧，不过不要下河哦。”

“我只站在岸边看，大概会去一个小时。”

“多玩一会儿吧，和柯帕内拉在一起的话，我就没什么好担心

的了。”

“肯定在一起啦。妈妈，要关窗户吗？”

“啊，好的。天气已经凉下来了啊。”

乔班尼站起来关上了窗户，收拾好盘子和面包袋，利索地穿上鞋。

“那我一个半小时之后回来。”他一边说一边冲出了昏暗的家门。

四、半人马座祭典之夜

乔班尼略带寂寞地翘起嘴唇，仿佛在吹着口哨。他沿着排列着漆黑柏树的街道，从斜坡上走了下来。

斜坡下面有一个巨大的街灯，放出明亮的银白色光芒。乔班尼慢慢向路灯处走下去，原本一直像妖怪一般长而模糊地跟在乔班尼身后的影子，也渐渐变得浓重清晰起来，它举手抬足，绕到了乔班尼的身旁。

我是一辆威风凛凛的火车，这里是下坡所以速度很快哦。我现在将要通过那盏路灯。哇，我的影子就像一个圆规。绕了一个大圆，到我前方来了。

乔班尼一边联想着，一边大步从路灯下走过。此时，白天遇到的泽纳利穿着一件新的尖领衫，突然从路灯对面的一条昏暗小路走

了出来，和乔班尼擦肩而过。

“泽纳利，你是去放乌瓜灯吗？”乔班尼还来不及问出这句话，就听到那个孩子从身后大声喊着：“乔班尼，你爸爸给你带的海獭皮外套呢？”

乔班尼胸口一阵冰冷，脑袋嗡嗡作响。

“你想干吗，泽纳利！”当乔班尼放声回击时，泽纳利已经走进了对面那被丝柏围绕的家。

我又没得罪他，泽纳利为什么要说那种话啊。他自己明明跑起来像老鼠一样，我没招惹他，还那么说我，真是个白痴。

乔班尼胡思乱想着，匆匆沿着大道前行。这街道的树枝上挂满各种彩灯，绚烂耀眼。钟表店亮着炫目的霓虹灯，每隔一秒，猫头鹰那红色眼珠就咕噜噜转动一下。各色宝石镶嵌在如大海一般颜色的厚玻璃盘上，仿佛繁星一般缓缓地移动，还有铜制的人马^①悠然从对面驶来。正中的是黑色的星座简图，被青色的芦笋叶装饰得格外漂亮。

乔班尼痴痴地望着那个星座图，看得入了迷。

虽然它比白天在学校里看到的图小得多，但如果依据日期转

① 人马：古希腊神话中一种半人半马的神。上半身（头和手）是人的躯干。下半身（躯干和腿）则是马身。

动，就可以把该时刻的天空真实地展现在椭圆形玻璃盘中，而其中果然有着上下贯通的银河，仿佛烟雾一般的银带，下方看上去就像隐隐爆发似的水雾一般。玻璃盘后面立着一个带三脚架并泛着黄光的小望远镜，最里面的墙上挂着一幅巨大的图，图上把天上的星座描绘成奇异怪兽，蛇、鱼，还有水瓶。难道天空中真的都是这样的蝎子、勇士吗？啊，我真想在他们之中漫步。乔班尼出神地想着，呆呆站在那里。

乔班尼猛然想起了妈妈的牛奶，便离开了那家店。

虽然上衣有点紧箍着肩膀，但乔班尼还是挺胸抬头，摆起双手走过大街。

空气清新无比，宛如清流一般流淌过街道和店铺，路灯在冷杉和橡树的枝叶中若隐若现，电力公司门前的六棵法国梧桐也挂满了小小的灯泡，看到此景，真是让人觉得这就是人鱼之都。孩子们都穿上了新衣服，有的用口哨吹响了《巡星之歌》。

“半人马星，快降露水吧！”有的边跑边如此喊着，还有的点燃了青色的希腊烟花，玩得非常开心。但乔班尼不知何时再次深深地垂下了头，思考着和那边的喧闹完全不同的事情，快步向牛奶屋的方向走去。

不知不觉，乔班尼已经来到了远离街道的一片白杨林，高高的树木几乎触到了星空。他走进了那座牛奶屋的黑色大门，站在昏暗的厨房前，一股动物味道迎面而来，乔班尼摘下了帽子。

“晚上好。”

但是房间里一片沉寂，不像有人在这里的样子。

“晚上好，有人在吗？”乔班尼站直身子，再次大声喊道。

过了一会儿，一个上了年纪带着病态的婆婆颤巍巍地走了出来，问他有什么事。

“不好意思，因为今天没有牛奶送到我家，所以我来取了。”乔班尼用最大的力气大声说着。

“现在没人在，所以我也不太清楚。你明天再来吧。”婆婆擦了擦赤红的眼睛，俯视着乔班尼，如此回答道。

“我妈妈生病了，今晚拿不到的话就麻烦了。”

“那你就过一会儿再来。”老婆婆已经转身要进去了。

“那好吧，谢谢您。”乔班尼只能礼貌地道谢走出了厨房。

当他走到大街的十字路口准备拐弯时，看到通向对面大桥的杂货店门前混杂着几个身穿白衬衣的黑色人影。那是六七个学生，他们有说有笑地吹着口哨向这边走来，每个人都拿着乌瓜灯。那笑声和口哨声，都是如此熟悉，他们就是乔班尼的同班同学。乔班尼虽本能地想往回走，但还是改变了主意，索性气势汹汹地大步向他们走去。

“你们去河边吗？”乔班尼虽然想这样问，但是嗓子却仿佛有点堵。

“乔班尼，你的海獭皮外套呢？”先前遇到的泽纳利再次喊着。

“乔班尼，你的海獭皮外套呢？”大家马上都学着喊了起来。

乔班尼脸涨得通红，不自觉地迈开脚步，只想着早点远离他

们。这时他才发现，柯帕内拉也在他们中间。柯帕内拉很同情地看着他，默默地微笑着，仿佛在说，你生气了吗？

乔班尼逃避一般避开了他的视线，与柯帕内拉高大的身躯擦身而过。大家又各自吹起了口哨。在街角拐弯时，乔班尼向身后望去，泽纳利果然也转头看了过来。然后柯帕内拉又吹起了高亢的口哨，向着对面那朦胧的大桥走去。这时，乔班尼突然感到一阵难以形容的寂寞，猛地跑了起来。一群孩子举着手、用一只脚蹦蹦跳跳哇哇喊着，他们看到乔班尼的样子觉得很好玩，便为他大声尖叫加起油来。

很快，乔班尼就快步跑向了一座黑色的山丘。

五、天气标

牧场后面是一座平缓的山丘，那黑黝黝的平顶正好处于北方的大熊星之下，看起来比平时更加低矮了，仿佛和大熊星连成了一体。

乔班尼沿着降了露水的林间小径向上走去。在墨黑的草丛和奇形怪状的稻草中，那条小径被星星的白色光芒照亮。草丛中，有着闪着莹莹青光的小虫，一些草叶青翠欲滴。乔班尼不由得觉得，这仿佛就是刚才大家拿着的乌瓜灯之光芒。

穿过那漆黑的松树和橡树林，夜空豁然开朗，横贯南北的天之川清晰可见，在最高处，可以看到有天气标伫立于上。眼前是一片